

# 神召神學院院訊

2018年6月

Ecclesia Theological Seminary Newsletter

## 探討 *logos* (神的道) 是否等同 *rhēma* (神的話)

王生堅助理教授  
本院五旬宗研究中心主任

基督教圈子內經常把聖經稱為「神的話語」(Word of God)，這是強調聖經作為神透過人的文學寫作所啟示有關神自己、人類、世界、耶穌就是基督和神的兒子、以及神的救恩計劃等等的信息。因為基督教會相信這個聖經乃是神可靠的啟示，就稱之為「神的話」。這基本上是在處理「經典的默示」問題，因此許多基督徒很簡單地把「聖經」本身相等於「神的話」。

但是，學者很早就指出按照詞典編輯的觀點 (lexicographical review)，神的「話」在舊約希伯來文是 *dabar*；在新約希臘文是 *logos* 和 *rhēma*。這些用詞的含義不僅是指「話語」，也是指「事物」(thing)、「事實」(fact)。因此，不應該把「神的話」約化為聖經。<sup>1</sup>

到底希臘文的「神的道」(*logos*)和「神的話」(*rhēma*)之間是否完全等同？或兩者之間含有某方面的區別，尤其是運用方面的區別？雖然經常聽到有人說希臘文的 *logos* 和 *rhēma* 乃是可以相互交換使用的 (interchangeable)，但這些人經常都沒有提供很清楚的經文分析、理據、和例子。

凱美勒 (Caemmerer) 在 1951 年的文章中，認為對「神的話」的許多用詞之探討，可歸納出兩個主要的概念：一個是含有積極的目標，做出設計和意圖，因此這個用詞是「勢力」和「活動」的同義詞，是含有溝通的概念，即向著人表達出來的勢力、意圖、和活動。這或者也可以稱為啟示。<sup>2</sup> 另一個特殊意義，即「神的話」可意味著不僅是神所說的，而是神

自己就如祂的行動，也就如祂向人類揭露自己和祂的行動。<sup>3</sup> 但這樣的歸納仍然比較模糊。反而，古羅傑 (Roger Good) 在他最新近的一篇文章 (2013 年) 指出 *logos* 和 *rhēma* 這兩個詞彙乃是源自兩個不同的字根，也各別在產生說話的四個階段中，<sup>4</sup> 強調了兩個各別不同的階段：*logos* 是強調概念化的第一個階段 (conceptualization stage)；而 *rhēma* 是強調發出聲音的說話階段，屬最後階段 (utterance stage)。<sup>5</sup>

從約翰福音一章 1、14 節中，我們可以清楚看到希臘文的 *logos* 是有時特別被用來指向三位一體神格中的第二位，就是神的兒子耶穌基督；<sup>6</sup> 而 *rhēma* 也有時特別用來指向三位一體神格中的第三位，就是聖靈 (參弗 6:17；約 6:63；也參約 3:34)。<sup>7</sup> 我們可以在七十士譯本的詩篇卅三章 6 節看到：「諸天藉著主的話 (*logos*) 被造了；而且它們的每一個能力藉著祂口中的氣 (*pneuma*) (而成了)。」(筆者直譯) (LXX: τῶ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος

3 Caemmerer, "A Concordance Study of the Concept 'Word of God'," 172.

4 Roger Good 引經據典提出表達訊息的四個階段是：1. 先在思想中有個概念 (conceptualization)；2. 之後開始選擇語言中的字根和詞彙 (lexical selection)；3. 然後再進一步運用適當的句法去造字和造句 (morpho-phonological encoding)；4. 最後就是透過嘴唇、舌頭、牙齒和肺部，也用聲帶正確的發聲把運用適當的詞句發出聲來 (utterance)。這些發出來的聲音結合所運用的造句和詞彙，就是在傳達說話者的意思。當然這些意思也可以用紙張或皮革被書寫記錄和保存下來。Roger Good, "God as the Word: *Logos and Rhema*," *Affirmation & Critique* 18.2 (Fall 2013): 71.

5 Good, "God as the Word: *Logos and Rhema*," 71.

6 至少有六次 (參約 1:1、14；約壹 1:1；啟 19:13)。

7 Good, "God as the Word: *Logos and Rhema*," 71, 73-74.

1 Richard R. Caemmerer, "A Concordance Study of the Concept 'Word of God'," *Concordia Theological Monthly* 22 no 3 Mar (1951): 171.

2 Caemmerer, "A Concordance Study of the Concept 'Word of God'," 171-2.

αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν) 可能有人會很表面地認為這一節把 *logos* 和 *pneuma* 當作是相等的；那是因為缺乏進一步的研究所致。從約翰福音一章 1-3 節，可見世界一切都是藉著「道」(*logos*) 所創造而成的；而希伯來書一章 2-3 節，同樣強調是藉著神的兒子，就是「道」創造了諸世界，而「道」是用祂有能力的說話 (*rhēma*) 來托住 (承受) 萬有。這裡就明顯分別出 *logos* 和 *rhēma* 是兩回事。而且希伯來書十一章 3 節更進一步強調「我們藉著信心明白諸世界 (宇宙) 的被成全 (設計、塑造) 藉著神的說話 (*rhēma*) .....。」(筆者直譯)。新約的經文把詩篇卅三篇 6 節的 *pneuma* 用 *rhēma* 來取代了，而新約的經文也支持 *pneuma* 就是 *rhēma* 的用法 (約 6:63；弗 6:17)。

到底這樣的看法是否準確？讓我們嘗試為新約聖經中的 *rhēma* 做出分析。當然，有人可能會問 *logos* 是否也可以指向被記錄下來的話語 (written word)？古羅傑指出，這種記錄下來的話語是強調話語的實體，其實是指「記錄」，希臘文可以是 *graphē* 或 *gramma*；而 *biblos* 是指已經完成的記錄作品 (finished product)。<sup>8</sup> 因此，正確地說，經卷乃是保存了所要表達的 *logos*；其中也按照所發出的聲音而記錄下來的說話句子 (*rhēma*)，為了讓讀者再次去理解所表達的意思。但新約作者也曾用 *gramma* 一詞來對比 *pneuma* (林後 3:6)，強調「字句不斷地殺死；然而靈不停地激活起來」(直譯)。

*Logos* 在新約聖經中出現了 330 次，基本上都是與書寫的記錄、經典、經卷、書等等有關。<sup>9</sup> 而 *logos* 的小詞 (diminutive) 是 *logion*，在新約中出現過四次，是用來指來自神的「神諭」或「聖言」(oracle)，但仍然是需要人去宣告出來的。<sup>10</sup>

按照希臘文詞典的研究，*logos* 是指內在意念的概念性表達，其中包含其理據，也經常與希臘文的 *legō* 動詞一起使用，帶出的意思很廣泛，包括：按次序排列、安排、堆聚、捨起、計算、辨別、講述、敘述、講說、說出等等。<sup>11</sup> 而按照神學詞典對希臘文的研究顯示，連 *legō* 動詞

的主要意思也是強調「集合、計算、綜合、列舉」等，繼而產生出「說」的意思。<sup>12</sup> 因此，*logos* 的主要意思也就是「綜合物」(collection)，且進而產生出「計算、交賬、考量、檢視、反省」，甚至在哲學上是指「基礎或理由」(ground or reason)；也透過計算的意思延伸出「列表、手冊」；之後才進而含有「敘述、話語、說辭」等意思，包括傳說、箴言、命令、應許、傳統、記錄的論說、句子、散文、甚至事物。<sup>13</sup>

若參考 Liddell 和 Scott 更為詳細的分類，是分成了十大類：第一是關於計算 (computation, reckoning)；第二是關係 (relation, correspondence, proportion)；第三是解釋 (explanation)；第四是心中內在的辯論 (inward debate of the soul)；第五是繼續性的聲明或敘述 (continuous statements, narrative)，其中包括寓言、傳說、故事、在法庭或聚會中的演講；第六是口頭上的表達或說話 (verbal expression or utterance)，一般上是指報告、稱讚、尊榮、討論、辯論；第七是指特定的說話 (a particular utterance, saying)，特別是指神聖的說話或神諭、箴言、諺語、主張、議決；第八是指講說的事物或事情；第九是表達和說話 (expression, utterance, speech)，其中強調聰明的說話、各種的說話模式、和說話的文法、片語、和用語等等；第十是指神的智慧或稱為道，含擬人化的用法。<sup>14</sup>

而 BDAG 的編輯者則把 *logos* 的定義列分為三大類：一是用作傳達思想中要表達的信息、言詞和話語；二是計算或算賬；三是指神的獨立擬人化表達，就是道。<sup>15</sup> 所以，古羅傑認為 *logos* 乃是指「定義、解釋、和表達」的意思。<sup>16</sup> 而且，希臘哲學家經常運用 *logos* 一詞來指理性 (reason)；而斐羅 (Philo) 特別運用 *logos* 一詞來指向神聖的理智 (divine reason)。<sup>17</sup>

筆者認為也可以嘗試透過研究 *logos* 的反義形容詞 *alogos* 來作為理解 *logos* 的另一個方法，*alogos* 在新約中僅出現

as the Word: Logos and Rhema," 72, 77 n.2.

12 Geoffrey W. Bromiley, s.v. "legō, logos, rhēma, laleō," in *Theological Dictionary of the New Testament Abridged in One Volume*, eds G. Kittle and G. Friedrich, trans. Geoffrey W. Bromiley (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1985), 449.

13 Bromiley, s.v. "legō, logos, rhēma, laleō," in *Theological Dictionary of the New Testament Abridged in One Volume*, 449; Debrunner, s.v. "λεγω, λογος, ρημα, λαλεω," in TDNT vol.4, 72-75.

14 H.G. Liddell and R. Scott, s.v. "λογος," in *A Greek-English Lexicon, with revised supplement, revised and augmented by H.S. Jones & R. McKenzie* (Oxford: Clarendon Press, 1996), 1057-9.

15 可參麥啟新主編，s.v. "λογος," 載於《新約及早期基督文獻希臘文大詞典，中文版》，麥陳惠惠、麥啟新合譯 (香港：漢語聖經協會，2009)，916-20。

16 Good, "God as the Word: Logos and Rhema," 71.

17 Good, "God as the Word: Logos and Rhema," 71.

8 Good, "God as the Word: Logos and Rhema," 71.

9 例子可參：路加福音 3:4；約翰福音 10:35；15:25；啟示錄 22:7。

10 這個希臘文 *logion* 的詞形在新約中僅出現過四次 (徒 7:38；羅 3:2；來 5:12；彼前 4:11)，和合本和新漢語皆翻譯為「聖言」，但這些經文並沒有明顯指出是說出來的聖言，反而是指領受從神而來的靈感或啟示，人還是需要去講說出來。對這詞在新約四次用法的簡單解釋，可參 Geoffrey W. Bromiley, *Theological Dictionary of the New Testament Abridged in One Volume*, eds G. Kittle and G. Friedrich, trans. Geoffrey W. Bromiley (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1985), 458。

11 可參 H.G. Liddell and R. Scott, s.v. "λογος," in *A Lexicon - Abridged from Liddell and Scott's Greek-English Lexicon* (Oxford: Oxford UP, 1982), 408, 416; 轉引自 Good, "God

過三次，都是指「非理性的」、「不合理的」之意（參徒 25:27；彼後 2:12；猶大書 1:10）。<sup>18</sup> 而且，和 *logos* 相關的形容詞 *logikos* 也在新約僅出現過兩次（羅 12:1；彼前 2:2），在舊約的七十士譯本卻沒有用過這詞。中文聖經對羅馬書十二章 1 節的翻譯是「理所當然」（和合本）和「理當」（新漢語），但是對彼得前書二章 2 節的翻譯卻是「屬靈的」，這就會帶來誤導性的解釋；應該更正為「合理的」或「經過細心思考和熟慮的」。筆者認為可以按照英文對這詞的借用所產生的 *logical* 之意，可把 *logikos* 翻譯為「合邏輯的」，就是指合乎理性的。因此，這個對 *logos* 的形容詞也把 *logos* 的定義理解為一種在思想中的概念過於口中說出的話語。<sup>19</sup>

*Rhēma* 一詞在新舊約聖經中出現了共 614 次，當然舊約是指七十士譯本，最多出現在創世紀、申命記、撒母耳記上下、列王記上下、以及約伯記等；<sup>20</sup> 而在新約出現共 67 次，而最經常出現在路加（18 次）、約翰（12 次）、使徒行傳（14 次）。*Rhēma* 一詞是源自動詞的 *rheō* 即指「說出、流出」；而這個動詞加上 *-ma* 而形成名詞的 *rhēma*，猶如是指一個說話過程或行動的結果。<sup>21</sup> 按照神學詞典對 *rhēma* 的簡單解釋，是指一種活潑的說話，是指某些特定或所表達的聲明。<sup>22</sup> 雖然，Kittle

對 *logos* 和 *rhēma* 在新約的研究，嘗試強調兩者好像是相通運用的，但其中也有所不同的強調。但筆者認為他的研究比較表面，缺乏深入的分析 and 推敲，會產生誤導性作用。<sup>23</sup> 反而可參考貝特斯（O. Betz）對 *rhēma* 一詞在新約的用法所帶來的研究亮光。<sup>24</sup> 貝特斯強調用 *logos* 來對比 *rhēma* 兩者在新約中的運用，強調 *logos* 經常是用來指基督教所傳揚的信息；而 *rhēma* 卻經常用來指「個別的話語和說出的話」（individual words and utterance）；而且 *rhēma* 也是作為神預言的話語。<sup>25</sup> 畢勒奇（Jon Bialecki）和皮納爾（Eric Hoenes del Pinal）在他們的文章中，也強調 *logos* 一詞的原來主要用法就是指向哲學性的原理或「道」，是和創造這個世界物質有關的。<sup>26</sup>

筆者細心逐節研究和分析了新約作者運用 *rhēma* 的 67 次用法，結果如下：<sup>27</sup>

**首先**，顯示新約作者在運用 *rhēma* 一詞時，都是很一致地指向：神向人說出的話、天使向人說出的話、耶穌說出的話、使徒們口中說出的話、人口中說出的話等等。重點都是強調是人可以聽見的，是說話者說出來給人聽見的話。<sup>28</sup>

**其次**，就是記起前人所說過的話，包括：先知們預先說過的話、使徒們預先說過的話、主所說過的話等等。**重點是**：當作者運用 *rhēma* 一詞來指向以前說過的話時，是會列出和引述所記起的話。

**再三**，這個 *rhēma* 的用法，也有時等同於 *pneuma*，把聖靈和話語聯繫在一起（約 6:63；弗 6:17），顯示人需要去等候領受聖靈所要向人說出的話語；也同時強調耶穌就是擁有無限量的聖靈，就是要把 *rhēma* 說出來（參約 3:34）。

18 可參麥啟新主編，s.v. “ἀλογος,” 載於《新約及早期基督教文獻希臘文大詞典，中文版》，麥陳惠惠、麥啟新合譯（香港：漢語聖經協會，2009），73。

19 可參麥啟新主編，s.v. “λογικος,” 載於《新約及早期基督教文獻希臘文大詞典，中文版》，麥陳惠惠、麥啟新合譯（香港：漢語聖經協會，2009），914-5。但筆者認為其中論及彼前 2:2 的用法，把 *logikos* 作為「屬靈的」解釋缺乏說服力，也是造成混亂的來源。

20 雖然七十士譯本的翻譯者皆經常會用希臘文的 *logos* 和 *rhēma* 來翻譯希伯來文的 *dabar* 一詞，仿佛是假設這兩個希臘文是相通的，但這僅是一個假設而已。因為七十士譯本的翻譯者是來自不同時期的翻譯者，更不應以翻譯者的用詞習慣凌駕於希臘文的原本意思。猶如一百年前的和合本中文聖經翻譯的用詞，不等於可以凌駕於希臘文聖經的原來意思一樣。

21 Good, “God as the Word: *Logos and Rhēma*,” 72.

22 Bromiley, s.v. “*legō, logos, rhēma, laleō*,” in *Theological Dictionary of the New Testament Abridged in One Volume*, 449. 雖然，*TDNT* 的編輯者很努力去收集有關的資料，然而仍然是屬於較為廣泛和表面的研究和編輯，缺乏深入的推敲和辨別。其中對新約運用 *rhēma* 的用法，原本強調是神向人說出的話（頁 454, 5.a）；然後強調在使徒時期 *logos* 的用法並非指向神特別的說話，但其中卻在括弧中加上 *rhēma*，來暗示 *rhēma* 也不再用來指神特定的說話，而且假設使徒時期的人把耶穌當作是成了肉身的道本身（參頁 455, 5.b）。筆者認為這個假設缺乏理據，論述混淆。一方面，這個觀點論及 *logos* 是合理的，但把 *rhēma* 也包括在內就有誤導性了。而且引用羅馬書 10:17 的 *rhēma* 當作 *logos* 來解釋，是錯誤的（參頁 455, 7.c）。編輯者對 *rhēma* 的研究非常匱乏，顯示對新約作者如何運用 *rhēma* 的用法缺乏深入的研究。參 Debrunner, s.v. “*λεγω, λογος, ρημα, λαλεω*,” in *TDNT* vol.4, 75-76. 順帶一提，*TDNT* 的九大冊英文翻譯 *rhēma* 的研究顯示並非屬於「時限性」（durative）的，但是 Bromiley 的集合本卻是指 *rhēma* 是含有「時限性」（durative）的。這明顯有出入，讀者必須注意。比較一下 Debrunner, s.v. “*λεγω, λογος, ρημα, λαλεω*” in

*TDNT*, vol.4, 75; Bromiley, s.v. “*legō, logos, rhēma, laleō*,” in *Theological Dictionary of the New Testament Abridged in One Volume*, 449.

23 可參 Kittle, s.v. “*λεγω, λογος, ρημα, λαλεω*,” in *TDNT*, vol.4, 100-143.

24 參 O. Betz, s.v. “Word,” in *The New Interantional Dictionary of New Testament Theology*, vol.3, ed. Colin Brown (Grand Rapids, MI.: Zondervan, 1978), 1119-23.

25 Betz, s.v. “Word,” 1121.

26 Jon Bialecki and Eric Hoenes del Pinal, “Beyond Logos: Extensions of the Language Ideology Paradigm in the Study of Global Christianity(-ies),” *Anthropological Quarterly* 84.3 (2011): 575-93.

27 因篇幅有限，筆者無法在此列出圖表和針對 67 次出現 *rhēma* 的經文的分析。

28 參 Liddle and Scott, s.v. “*ρημα*,” 624; Good, “God as the Word: *Logos and Rhēma*,” 72. 雖然在新約中也有兩次運用 *logos* 是指向從口中說出的話語（參路 4:22；弗 4:29），然而在經文的語境中可以是指這些口中說出的話所表達的意思。參 Good, “God as the Word: *Logos and Rhēma*,” 72, 77 n.2.

在新約中**僅有四處經文**是同時出現 *logos* 和 *rhēma* 的，其中一個就是約翰福音十二章 48-49 節。這裡運用了兩次 *rhēmata*（複數）都是指耶穌所說出的話語。但在《約 12:48》也出現 *logos* 一詞，好像是把 *logos* 相等同 *rhēmata*。但是，在這裡的 *logos* 是單數陽性，而 *rhēmata* 是複數陰性，因此並沒有被視為等同或相互交換的基礎，反而迫使我們去理解耶穌如何運用 *logos* 來指向祂所說出的 *rhēmata*。耶穌是指將來審判的時候，祂所說過的“道”（*logos*）將會審判那些拒絕祂說出的話的人。意思說，耶穌是把祂說出的話語，當作是有位格的“道”或所說的話語的內容，就成為了審判者；也可以理解耶穌把祂所說過的話語當作是一個整體信息時，就換用 *logos* 來稱呼這個信息。

**另一處經文**就是馬太福音十二章 36-37 節，其中把人所說出的話（*rhēma*）對比 *logos*（交賬）和 *logōn*（複數）。這裡仿佛是把 *rhēma* 和 *logos* 當作是等同或相互交換的用詞。但這裡卻用了單數和複數的 *logos* 來指單數的 *rhēma*，因此缺乏清楚的理據。首先，《太 12:36》是指人所說出的每一句閒話（*πᾶν ῥῆμα ἀργὸν*），因此不是指只有一句話；而《太 12:36》的 *logos*（單數）是指交賬或作出交代（新漢語譯本）。而《太 12:37》*logōn*（複數）的用法是：*ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοσύνη, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ*。直譯為：你將被稱為義出自（由於）你的話語；你將被定罪出自（由於）你的話語。這裡的 *logōn* 是屬格，指「**屬於你的話語**」而不是指「你說的話語」。故可以被理解為他所說過的話所帶來的信息和內容，而並非強調那一刻說出來的話語，而是他所說的“閒話”之內容。

**另一處**是使徒行傳十章 44 節，這裏的 *rhēmata* 用法是指彼得正在說出的話語。這一節也有出現 *logos* 一詞，但卻是兩個不同的東西。*Rhēmata* 是指彼得所說的這些話語，所以是複數的；而 *ton logon* 是單數的，是指那些人來聽的「道」或「信息」。雖然都是指向彼得所說的東西，然而一個是指彼得正在說出的話語；另一個是指整個講道的信息內容。

**最後一處**是希伯來書十二章 19 節的「說話的聲音」，原文應該翻譯為「**話語的聲音**」（因都是名詞），強調是可聽見的話語（*rhēmata* 複數）。這一節也有出現 *logos* 作為對照，仿佛是把 *rhēma* 等同 *logos* 一樣，但這裡的 *rhēmatōn* 是複數；而 *logon* 是單數。而且新漢語和和合本都做出誤導性的翻譯，前者譯為「都懇求不要再對他們**多說一句話**」；後者翻譯「都求不要再向他們**說話**」。但原文是 *παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον*（是指他們拒絕（或懇求）不要再加（提供）給他們信息（話

語），其中 *logos* 的用法並沒有說話或聽見的動作。因為如果還有許多信息或教導，就會繼續有話語的聲音等等。因此，這裡的 *rhēmatōn* 和 *logon* 並不是等同的意思，也不可以相互交換來用。<sup>29</sup>

另外，*logos* 和 *rhēma* 也曾出現在同一段經文中，可能令人以為它們是等同的用詞。新約聖經僅有幾段這樣的經文，其中一個是路加福音二十章 20 和 26 節。其中第 26 節的“這話”（*rhēma*）乃指猶太人想從耶穌說出的話中抓到把柄。雖然《路 20:20》提及律法師和祭司長差遣人去抓住耶穌的話的把柄，這裡是用 *logos* 的屬格詞形。這 *logos* 聯繫《路 20:26》的 *rhēma*，就好像是把兩者等同了。但仔細研究就看到《20:20》的 *ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου*（是指要在耶穌的信息上抓到把柄，但沒有指任何特定的哪一句話，是不確定的、籠統的、概括性地指在耶穌的信息上，因此運用 *logos* 是正確的；然而《20:26》的 *rhēma*，乃是特別指向耶穌在《20:21-25》中所說出的話，他們無法在耶穌特定說出的話語中抓到把柄，因此運用 *rhēma* 是正確的。<sup>30</sup>

另一個例子，是約翰福音六章 63,68 節皆運用 *rhēmata*（複數）來指耶穌所說出的話語，乃是靈，乃是生命的話語（*ῥήματα ζωῆς αἰωνίου*）；然而在六章 60 節指出聽耶穌說話的人很難耶穌所講說的信息：*σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος*。這裡的 *logos* 是單數，指這是一個很難接受的信息。並不是耶穌說話的用詞或聲音很難聽，而是耶穌所帶出的信息很強硬，難於被人接受。但耶穌卻強調祂所說出的話語就是靈就是生命；而彼得也強調耶穌有這個永生的話語。

結論：

筆者以上對 *rhēma* 所作的研究發現，*logos* 和 *rhēma* 在新約的用法有所不同，也猶如古羅傑所言：「子神作為道（*logos*）為了定義、解釋、和表達父神的思想；而靈神作為氣息為了傳達說出的話（*rhēma*）給領受者，且實施神的本質予他們。」。<sup>31</sup> 新約中有六次運用「道」（*logos*）皆很明顯是指向耶穌的名詞（約 1:1、14；約壹 1:1、啟 19:13）。

29 按照古羅傑所言，整本聖經在同一節也出現 *logos* 和 *rhēma* 的經文，有 37 處。既然新約明顯的有四處，另外的 33 處可能是在舊約了。參 Good, “God as the Word: *Logos and Rhema*,” 77 n.5.

30 筆者認為 Kittle 對《路 9:44-45；20:20,26》的 *logos* 和 *rhēma* 同時出現在經文上下文中的研究過分簡單和表面，也會給讀者帶來誤導性的觀點。參 Kittle, s.v. “λεγω, λογος, ῥημα, λαλεω,” in *TDNT*, vol.4, 105, n.144.

31 Good, “God as the Word: *Logos and Rhema*,” 73.



# 2017年第六十六次畢業典禮



梁宇生  
基督教事工副學士



黃啟榮  
神學學士



麥煥權  
神學學士



葉子倫  
神學學士



陳鳳清  
神學學士



姚庭森  
神學學士



陳麗鈴  
神學學士



俞孟恩  
神學學士



蔡仁順  
神學學士



張鳳眉  
基督教事工碩士



王麗庭  
基督教事工碩士



Reynaldo German  
Abejero  
基督教事工碩士



陳汝康  
道學碩士



張德祥  
道學碩士



彭健華  
道學碩士



陳國順  
道學碩士

第六十六次畢業典禮已於2017年12月3日舉行，當天有16位修讀神學學位和2位神學證書學生畢業。在眾位畢業生分享中，都見證著他們需靠著上帝，並以勇敢和竭力的心，完成多年的神學裝備訓練，在此學院眾人都為同學感恩和高興。此外，畢業典禮當天學院邀請了Rev. John Snelgrove 作勉勵嘉賓，孫其達牧師作差遣，並有各位院董、嘉賓、好友和主內肢體一同參與，恭賀多位神學生努力成果，是何等的善！何等的美！願上帝大大保守他們被呼召的心，能為上帝打美好的仗。



# 徵信錄

二零一七年一月至十一月

## 教會及機構奉獻

	HK\$
Hong Kong City Church	\$300,000.00
五旬節聖潔會永光堂	\$240,000.00
神召會元朗錦光堂	\$120,700.00
竹園區神召會大埔堂	\$97,000.00
神召會禮拜堂	\$88,000.00
神召會華人同工聯會	\$84,400.00
香港華人基督教聯會	\$70,000.00
五旬節聖潔會盧亨利紀念堂	\$48,000.00
竹園區神召會	\$40,000.00
神召會友愛堂	\$33,040.00
竹園區神召會坑口堂	\$30,789.00
神召會元朗堂	\$30,700.00
五旬節聖潔會總會	\$28,000.00
華惠神召會	\$20,000.00
神召會聖光堂	\$18,000.00
American Assemblies of God	\$15,000.00
香港基督教使徒信心會	\$14,809.90
神召會屯門堂	\$14,000.00
香港伯特利教會恩光堂	\$13,000.00
竹園區神召會高山堂	\$13,000.00
神召會石硤尾堂	\$12,465.00
International Christian Assembly of God	\$12,000.00
基督教九龍五旬節會	\$11,600.00
神召會香港區總議會	\$10,000.00
竹園區神召會竹園堂	\$10,000.00
向山舉目助學金會	\$10,000.00
五旬節聖潔會靈恩堂	\$10,000.00
基督教復興教會	\$8,609.00
新生命堂	\$8,000.00
基督教牧愛會	\$8,000.00
The Pentecostal Assemblies Of Canada	\$8,000.00
神召會元朗福音中心	\$7,774.60
Shepherd Ministries of Living Hope Church	\$7,679.34
神召會屏山堂	\$7,500.00
合計	\$1,528,704.64

## HK\$

五旬節聖潔會筲箕灣堂	\$7,220.00
基督教福臨教會	\$6,784.80
基督教九龍五旬節會佐敦堂	\$6,000.00
五旬節聖潔會荃灣堂	\$4,800.00
神召會恩光堂	\$4,133.00
神召會迦勒堂	\$4,000.00
香港新葡萄基督使工	\$4,000.00
SY Insurance & Financial Consultancy	\$4,000.00
新界神召會	\$3,400.00
五旬節聖潔會靈恩堂婦女會	\$3,000.00
The HK Japanese Christian Fellowship	\$3,000.00
華南基督教四方福音會	\$2,400.00
新幹線旅遊	\$2,000.00
基督教迦勒保健中心	\$2,000.00
神召會天澤堂	\$2,000.00
香港亞洲歸主協會	\$2,000.00
卓越盈峰行道會	\$2,000.00
生命更新福音教會	\$1,700.00
竹園區神召會頌讚堂	\$1,400.00
萬民基督教會(屯門聚會所)	\$1,200.00
國際四方福音會香港教區	\$1,000.00
基督教敬拜會(大埔區)	\$1,000.00
基督教中國佈道會基福堂	\$1,000.00
神召會保羅堂	\$1,000.00
香港基督少年軍	\$1,000.00
信義宗神學院	\$1,000.00
台灣神召神學院	\$1,000.00
台北神召會	\$1,000.00
五旬節聖潔會屯門堂	\$1,000.00
Cinegy Insurance Services Ltd.	\$1,000.00
雅麗氏何妙嬈胡打素慈善基金會	\$800.00
基督教恩牧堂	\$500.00
神召會欣榮堂	\$300.00
合計	\$1,528,704.64

## 個人奉獻

	HK\$
張少華	\$101,000.00
Smith Susan	\$100,000.00
司徒永富	\$100,000.00
秋雨	\$100,000.00
無名氏	\$100,000.00
Lo Wai Ming	\$60,000.00
陳永川	\$60,000.00
無名氏	\$49,235.54
Tan Kay Heng	\$48,000.00
鄭偉峰	\$48,000.00
羅偉明	\$40,000.00
Wong Sze Kit	\$30,000.00
周秀梅	\$30,000.00
吳惠玲	\$20,000.00
袁葉華	\$20,000.00
陸美鳳	\$17,600.00
Lee Kin Man	\$16,500.00
羅慶輝	\$16,000.00
劉惠蓮	\$14,700.00
Ng Chun Bong	\$12,000.00
Ng Tsz Ling	\$11,000.00
Randall Naylor	\$11,000.00
甄浩業	\$11,000.00
Chung Wai Kwan	\$10,000.00
Lau Kwok Leung	\$10,000.00
王一平	\$10,000.00
劉惠蘭	\$10,000.00
蔣桃紅	\$10,000.00
蕭敏璇	\$10,000.00
郭偉傑	\$9,200.00
阮卓輝	\$8,500.00
陳炳炎	\$8,000.00
陳淑玲	\$8,000.00
陳銘恒	\$8,000.00
合計	\$1,528,704.64

陳德錦	\$7,500.00
李秀	\$7,000.00
鄭秀貞	\$6,200.00
曹美珍	\$6,000.00
呂必強	\$5,500.00
李天鈞	\$5,300.00
胡民氣	\$5,000.00
梁秀娟	\$5,000.00
歐惠珍	\$5,000.00
胡滿輝	\$4,500.00
馬艷萍	\$4,500.00
Ng Pui Shan	\$4,300.00
黎碧霞	\$3,800.00
Ng Woon Tai	\$3,600.00
吳瑞龍	\$3,500.00
文佩儀	\$3,200.00
Chang Chee Yu Chi	\$3,000.00
余國超	\$3,000.00
李炳南	\$3,000.00
張可人	\$3,000.00
甄樹潤	\$3,000.00
劉家誼	\$3,000.00
陳綺玲, 黃濟宇	\$2,400.00
黃就明	\$2,400.00
林曼玲	\$2,342.96
Chan Pui Yee	\$2,200.00
Cheng Yee Yu	\$2,200.00
Siu Choi Ching	\$2,200.00
Hiroaki Iizumi	\$2,000.00
Kaoru Iizumi	\$2,000.00
Lau Wai Yi	\$2,000.00
Pang Yuen Pik	\$2,000.00

Tan Kok Soon & Mrs. Yuki Tan	\$2,000.00
文展圖	\$2,000.00
李培鈞	\$2,000.00
神召神學院第36屆校友	\$2,000.00
梁耀光	\$2,000.00
郭梁麗賢	\$2,000.00
劉秀卿	\$2,000.00
鄧智剛	\$2,000.00
黎汝佳	\$2,000.00
蕭陳愛靈	\$2,000.00
譚志基	\$2,000.00
吳綺華	\$1,900.00
Shiba Mitsumasa	\$1,800.00
陳麗鈴	\$1,800.00
高淑貞	\$1,700.00
鄭靜文	\$1,700.00
蘇玉華	\$1,548.30
Chin Wai Cheong	\$1,500.00
Chung Ming Fai	\$1,500.00
Leung Fuk Choi	\$1,500.00
李少琴	\$1,500.00
周僖儀	\$1,500.00
孫其達	\$1,500.00
梁家豪	\$1,500.00
梅淑娟	\$1,500.00
陳力時	\$1,500.00
葉沛森	\$1,500.00
何瑞宜	\$1,400.00
蕭偉棠	\$1,400.00
Tan Kok Soon	\$1,300.00
張德明	\$1,300.00

李潔珍	\$1,200.00
溫鳳鳴	\$1,200.00
M.S. Samuel Wong	\$1,101.74
Chan Ling Ling	\$1,100.00
Chow Hon Ping	\$1,100.00
Kong Ming Mei	\$1,100.00
鄭懿君	\$1,100.00
Gary Winsor	\$1,000.00
Iizumi	\$1,000.00
Kwoh Wei Ching	\$1,000.00
Lau Kwong Ho	\$1,000.00
Lee Shek Yin	\$1,000.00
Leung Kim Hung	\$1,000.00
Lung Pak Ling	\$1,000.00
Watanabe	\$1,000.00
方約翰夫婦	\$1,000.00
吳秀明	\$1,000.00
吳振邦	\$1,000.00
李林綺芬	\$1,000.00
林佳雄	\$1,000.00
林綺芬	\$1,000.00
唐錦富	\$1,000.00
張明禮	\$1,000.00
張嬌	\$1,000.00
彭仲良	\$1,000.00
黃展鵬 / 黎美賢	\$1,000.00
翟浩泉	\$1,000.00
鄭麗華	\$1,000.00
黎美賢	\$1,000.00
羅杰才	\$1,000.00
羅瑞蘭	\$1,000.00
陸潔瑩	\$900.00

謝志豪	\$900.00
蘇盈盈	\$900.00
Hisano Tomoyuki	\$800.00
羅天香	\$800.00
Akita Ayako	\$700.00
Iizumi Ayano	\$700.00
Iizumi Hiroaka	\$700.00
Iizumi Kaoru	\$700.00
Iizumi Masaaki	\$700.00
Louis Li	\$700.00
Moriya Asuka	\$700.00
Tan Yuki	\$700.00
Watanabe Jenny	\$700.00
Watanabe Shunichi	\$700.00
Yoshizaki Iwao	\$700.00
吳靜嫻	\$700.00
周淑嫻	\$700.00
林如賢	\$700.00
祁玉玲	\$700.00
陳汝良	\$700.00
陳炳生	\$700.00
彭惠霞	\$700.00
歐業初	\$700.00
魏秀芬	\$700.00
柳國豪	\$600.00
Ayano Iizumi	\$500.00
John Ip	\$500.00
Ma Kit Wan	\$500.00
Reynaldo Abejero	\$500.00
Sze Nga Kam	\$500.00
Wong Shiu Ming	\$500.00
方慧儀	\$500.00

# 學院近況

1. 2018年1月1日辭舊迎新，學院有多位老師願意為主接受新挑戰，求主加力帶領學院，把榮耀歸與上帝！新任職位有：

署理教務長李天鈞博士



學生事務長林偉倫博士



國際課程協調主任  
Dr. Julie C. Fuentes



國際部主任

Dr. Vee J. D-Davidson

學歷 / 專業資格

Ph.D. (Birmingham University, UK), 2009  
M.A. (Asia Pacific Theological Seminary), 1999  
B.A. (Hons.) (Bristol University, UK), 1994

事奉經驗

23年於北亞地區宣教、植堂及領袖訓練經驗。  
自2008年起任亞太神學院客席講師

任教科目

Spirituality and Spiritual Growth, Cross-Cultural Communications, World Mission in Biblical & Contemporary Contexts, Christian Education and Teaching Methodology.

2. 2017年12月3日第66次畢業典禮。



3. 4月6及13日與建道神學院舉辦學術交流會，兩院都派出講師發表研究論文，反應熱烈。



4. 3月23日培靈會，主講嘉賓王一平牧師。翌日是學院開放日，參加者可體驗半天神學生生活，參觀學院和上課！

7. 師生同樂日於5月31日在天水圍燒烤場舉行聯誼。



5. 4月27日月會邀請全備福音商人團契會長及新鴻基地產集團建築部總經理蔡少浩先生為當天的講員，分享職場上不同的事工。



- 8. 黃寶雲校友安息禮拜於3月10日舉行，求主的靈安慰她的一家。
- 9. 恭賀吳儀珠同學於4月1日被按立為牧師。
- 10. 恭賀張德祥校友於4月15日舉行婚禮。

## 神召神學院禱告事項

1. 2017-18學年已結束，求主保守全院同學、老師和同工滿有能力和智慧應付新學年的挑戰。
2. 感謝主！遙距課程已正式啟航，求主保守海外學生的學習能力和靈命成長。
3. 請為因身體不適的院牧劉惠蓮牧師健康禱告，求主醫治。
4. 請為陳國恩博士太太健康禱告，求主保守。



6. 5月30日結業禮邀請了神召會華人同工聯會主席林暢輝牧師分享，勉勵本年畢業生及在讀學生。

王麗庭 \$500.00	陳鳳清 \$500.00	李淑儀 \$350.00	Pang Pui Yu \$200.00	Lau Kei Shing \$100.00	張廣倫 \$100.00
余港富 \$500.00	麥煥權 \$500.00	徐文傑 \$350.00	古愛金 \$200.00	Leung Siu Fong \$100.00	梁施以純 \$100.00
吳杏秋 \$500.00	彭健華 \$500.00	梁啟雋 \$350.00	何子健 \$200.00	Lyreen Alunes \$100.00	梁偉文 \$100.00
周玉玲 \$500.00	黃約翰 \$500.00	劉慧嫻 \$350.00	杜天祐 \$200.00	方國成 \$100.00	梁舜安 \$100.00
俞孟恩 \$500.00	黃啟榮 \$500.00	鄧國威 \$350.00	陳漢波 \$200.00	白兆明 \$100.00	陳玉標 \$100.00
俞裕樂 \$500.00	楊靈生 \$500.00	Lee Ming Po \$300.00	彭婉璧 \$200.00	朱麗芬 \$100.00	陳帶妹 \$100.00
姚庭森 \$500.00	葉子倫 \$500.00	李國輝 \$300.00	黃金城 \$200.00	何瑞珍 \$100.00	曾敬賢 \$100.00
袁海光 \$500.00	葉錦華 \$500.00	張妙芬 \$300.00	楊志輝 \$200.00	吳東 \$100.00	湯鳳儀 \$100.00
馬敏兒 \$500.00	雷子健 \$500.00	陳紀明 \$300.00	楊駿 \$200.00	李馬大 \$100.00	黃國東 \$100.00
張德祥 \$500.00	鄧月珍 \$500.00	黃炳權 \$300.00	謝雪霞 \$200.00	林秀瓊 \$100.00	黃濠光 \$100.00
梁宇生 \$500.00	譚寶瓊 \$500.00	Chan Chui Ying \$200.00	蘇永娟 \$200.00	林媽如 \$100.00	羅耀光 \$100.00
曹倚薇 \$500.00	王勇哲 \$350.00	Kikuma Kimiko \$200.00	Ayako Akita \$150.00	徐文成 \$100.00	譚頌恩 \$100.00
畢少琴 \$500.00	伍麗明 \$350.00	Kimura Wakako \$200.00	Cheng Wan Kee \$100.00	張可榮 \$100.00	Wong Mei Wan \$50.00
許華達 \$500.00	朱明怡 \$350.00	Lam Hung Fai \$200.00	Lam Sau Shan \$100.00	張鳳眉 \$100.00	Robert Menzies \$40.00

\$1,367,368.54

**2017-2018 學年**學院有 10 位新生成功進入學院接受裝備，  
請為新同學禱告，能堅守主的呼召，完成裝備，為主發光！



- |       |         |            |        |         |            |
|-------|---------|------------|--------|---------|------------|
| 1 曾佩珊 | 神學學士    | 基督教屯門福臨教會  | 2 魏凱輝  | 神學學士    | 神召會石硤尾堂    |
| 3 王勇哲 | 神學學士    | 新生命堂       | 4 朱明怡  | 道學碩士    | 萬民基督教會     |
| 5 梁宇生 | 神學學士    | 基督教復興教會    | 6 李皓   | 神學學士    | 五旬節聖潔會三門仔堂 |
| 7 郭金香 | 神學學士    | 五旬節聖潔會三門仔堂 | 8 邝家麗  | 基督教事工碩士 | 竹園區神召會大埔堂  |
| 9 陳宇  | 基督教事工碩士 | 恩典橋基督教會    | 10 朱秀麗 | 道學碩士    | 611 靈耀堂    |

**《華文五旬宗研究期刊》**  
**創刊號**

現已可以在神召神學院網址：  
[www.ets.edu.hk](http://www.ets.edu.hk)  
或直接在這個網址：  
[cjps.ets.edu.hk](http://cjps.ets.edu.hk)  
**免費下載**

**神召神學院財政報告**

**2017 年 1 月至 12 月收支表**

收入	
課程收入	\$1,788,765.50
籌款收入	\$1,091,201.94
教會奉獻	\$552,759.70
五旬宗研究中心	\$422,800.00
個人奉獻	\$257,741.60
神召事工有限公司	\$250,000.00
神召之友奉獻	\$216,630.00
其他收入	\$191,154.84
宿費收入	\$162,750.00
中文延伸部	\$111,040.00
英文延伸部	\$61,590.00
中國事工	\$55,000.00
<b>總收入</b>	<b>\$5,161,433.58</b>
支出	
講師及同工薪津	\$2,786,070.91
客席講師費	\$579,280.00
行政開支	\$501,172.71
七十周年籌款開支	\$435,378.51
五旬宗研究中心	\$416,000.00
設施開支	\$312,949.93
中國事工	\$174,164.11
海外遙距課程	\$39,655.00
中文延伸部	\$24,953.00
英文延伸部	\$16,850.00
<b>總支出</b>	<b>\$5,286,474.17</b>
不敷	(\$125,040.59)

學術認可：本院為亞太神學協會(APTA: Asia Pacific Theological Association)的檢定學院(Accredited School)及亞洲神學協會(ATA: Asia Theological Association)附屬會員  
 院董會成員：鍾復安牧師(署理主席) 孫其達牧師 楊學明牧師 梁舜安牧師 劉惠蓮牧師 呂必強牧師 溫嘉理牧師  
 院長：張德明牧師 署理教務長及註冊主任：李天鈞博士 學生事務主任及輔導主任：林偉倫博士 五旬宗研究中心主任：王生堅博士  
 中文延伸部主任、實習主任及教關部主任：陳國恩博士 國際部主任：Dr. Vee Davidson  
 院訊編輯委員會 督印人：張德明院長 編輯及設計：譚錦瑩